

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**TEORÍA Y METODOLOGÍA
DE LA TRADUCCIÓN**

Nilda Venticinque
UBA – IESLV "J. R. Fernández"

Teoría y metodología de la traducción

Nilda Venticinque

Profesora

UBA – IESLV "J. R. Fernández"

La traducción comentada: una actividad pedagógica integradora y liberadora

La teoría del sentido desarrollada por Marianne Lederer y Danica Seleskovitch¹ produjo un viraje innegable en la concepción de la traducción. La consecuencia más inmediata y palpable fue la de un cambio de paradigma en la formación de traductores e intérpretes, cambio que se plasmó en los planes de estudio del ESIT desde donde se irradió a otras partes del mundo. En su tesis de doctorado, *El análisis del discurso como método de traducción*², Delisle desarrolla su concepción de la traducción, inspirado en esta teoría, y se aboca a diseñar una metodología para enseñar a traducir.

La teoría interpretativa y sus derivaciones pedagógicas me acompañaron en los inicios de mi formación y me acompañan hoy en la tarea docente que realizo³. Las actividades de clase basadas en esta metodología dieron frutos altamente satisfactorios tanto para mis alumnos como para mí. Con el tiempo, las producciones de los estudiantes me llevaron a perfeccionar la modalidad de los ejercicios originalmente propuestos y a explorar otras variantes que pudieran enriquecerlos.

En esta exploración, la traducción comentada fue la que despertó en mí mayor interés. Delisle la define como las notas justificativas o explicativas que acompañan las dificultades encontradas en el texto a traducir. En el marco de la pedagogía de la traducción, estas justificaciones o explicaciones pueden referirse a creaciones léxicas, adaptaciones culturales, etc. o sea que pueden ser de índole lingüística o enciclopédica. El origen de estos comentarios reside en la explicación de texto consagrada por la tradición literaria. Su aplicación a un texto pragmático constituye para el autor, el ejercicio por excelencia para lograr una comprensión acabada.

Ahora bien, la traducción comentada es por lo general una actividad sumamente laboriosa debido a que nuestros alumnos carecen de esta tradición literaria. Para poder iniciarlos hay que crear en ellos el hábito de comentar el texto a traducir. En una primera etapa, este trabajo debe hacerse en clase con una guía de preguntas elaboradas por el profesor. En una segunda etapa, son ellos quienes interrogan el texto. Una vez cumplidas estas dos etapas, la explicación de texto deja de verbalizarse en clase quedando latente en el alumno hasta su manifestación a través de la traducción comentada. El problema aquí es el de la redacción de estos comentarios ya que no se trata de describir la exégesis textual sino el proceso de resolución de las dificultades. Para iniciarlos, la redacción de un informe de la traducción discutida en clase resulta muy adecuado. Un alumno toma apuntes de todo lo que se dice, propone, discute y, a partir de este material, redacta un informe en la lengua del texto meta. Este entrenamiento permite la toma de conciencia del trayecto recorrido desde el signo lingüístico hasta el signo contextual. El hábito de la redacción de estos informes para las traducciones discutidas en clase contribuye a la adquisición de una técnica de traducción comentada.

¹ Ver Bibliografía

² *id*

³ Cátedra de Traducción 2, Traductorado científico-técnico y literario. IES en LV "Juan R. Fernández".

Cabe aclarar que la traducción comentada es un ejercicio de redacción, también en lengua meta, y que no consiste en un listado de palabras con sus respectivas acepciones ni en una cita somera de la normativa que rige el fenómeno en cuestión. Es la descripción del proceso mental disparado por una dificultad de traducción encontrada en el texto fuente. Este significante actúa como la palabra clave que pone en marcha la asociación de ideas. Las dificultades comentadas pueden corresponder a cualquier nivel textual: lingüístico/discursivo, sintáctico/léxico, retórico/estilístico. El reconocimiento de los problemas de traducción y la búsqueda de una solución despiertan saberes y habilidades de distintas disciplinas. Este uso de los conocimientos como herramientas es lo que le imprime el carácter **integrador**. Integrador porque creemos que la traducción comentada, con sus pasos intermedios de la explicación de texto y del informe, incentiva a la recuperación de los conceptos aprendidos en otras materias contribuyendo a su fijación y conceptualización.

Por una parte, se recuperan saberes de índole variada –lingüísticos, gramaticales, culturales, etc-- que van a ayudar en la exégesis textual y en la argumentación del comentario. Por otra parte, se recuperan y consolidan habilidades también de índole variada: redacción, formato, búsquedas bibliográficas e informáticas, documentación, consulta a informantes, etc.

Las actividades propuestas permiten abordar de manera crítica y participativa algunas cuestiones fundamentales en la formación del traductor. Así enriquecida, la traducción comentada queda atravesada por los ejes temáticos en los que se basa este trabajo. Los contenidos asociados a estos ejes temáticos, previamente establecidos para la organización del curso, resumen los fenómenos que se pueden observar. Es importante decir que durante la actividad no se trabaja en este orden sino que se respeta el orden en el que espontáneamente surgen.

Los ejes temáticos elegidos corresponden a una reorganización de los contenidos que aparecen en las obras de Delisle⁴ y de Treville⁵. Su presentación detallada excedería ampliamente el marco de esta comunicación por lo que decidimos presentarlos con el siguiente esquema:

1. La competencia léxica como eje de la comprensión lectora

- la distinción entre léxico y vocabulario
- la interacción entre el vocabulario y la gramática
- el componente lingüístico
- el componente discursivo
- el componente referencial
- el componente socio-cultural

2. La complejidad del proceso de traducción.

- las etapas de un método de trabajo.
- la construcción del sentido

⁴ Ver bibliografía

⁵ *id*

- la transcodificación versus la reexpresión
- la libertad del traductor: posibilidades y límites

3. Las dificultades de traducción

- la interpretación contextual
- el reconocimiento de los géneros textuales
- el reconocimiento de los niveles y los registros de lengua
- la deixis
- los efectos de estilo
- el texto fuente “defectuoso”: su posible restauración

4. La resolución de las dificultades

- el proceso cognitivo de la traducción
- el análisis sémico
- la combinación de criterios
- las herramientas de consulta sistemática
- la recuperación de conocimientos

5. La articulación entre la teoría y la práctica

- las teorías contemporáneas de la traducción
- la teoría interpretativa
- la clasificación de los errores de traducción

La propuesta que acabamos de describir sucintamente corresponde para nosotros a una articulación entre práctica y teoría. Pensamos que estudiar teoría no garantiza la adquisición de nuevas habilidades por parte de los estudiantes. Se hace necesaria la manipulación de los conceptos para que éstos se conviertan en herramientas. El mayor obstáculo a la comprensión –y en último término a la traducción– de un texto, no es la falta de conocimientos lingüísticos sino la imposibilidad de representarse la realidad reflejada por él.

La posibilidad entonces de establecer un vínculo entre la teoría y la práctica y de usar las adquisiciones previas para poder resolver las dificultades encontradas no reside en los conocimientos sino en la madurez intelectual. Efectivamente, por lo general se cree que los alumnos son capaces de lograrlo cuando en realidad --por edad, por formación o por hábitos culturales-- no han alcanzado el nivel de conceptualización necesario. Corresponde pues al docente acompañar y guiar al alumno en este proceso de integración de los conocimientos. Su atomización suele ser un problema recurrente en la formación del traductor y es el resultado de la gran variedad de áreas existente en los planes de estudio. La especificidad de cada disciplina conlleva, a veces inevitablemente, a

que las asignaturas se conviertan en compartimientos estancos, desnaturalizando así el verdadero objetivo de su inclusión en la currícula.

En este sentido, la práctica sistemática de la traducción comentada se revela como una actividad **integradora** y **liberadora** ya que, los argumentos para defender los criterios elegidos en la resolución de las dificultades encontradas, obliga a recurrir a los conocimientos de diferentes disciplinas. El alumno, al adquirir seguridad y madurez intelectual, alcanza una mayor autonomía con el consecuente enriquecimiento para él y para el docente. Este crecimiento personal dentro del ámbito institucional va a favorecer la formación de un criterio profesional sólido con alto impacto individual y social. Cabe esperar entonces que la clase, a través de las actividades que en su seno se desarrollan, pueda ser un lugar donde los conocimientos se vuelvan operativos y el alumno autónomo.

Bibliografía

- CÍCUREL F.: *Lectures interactives*, Coll. "F" Autoformation. Hachette, París, 1991.
- DANCETTE, J. *Parcours de traduction. Etude expérimentale du processus de compréhension*, Ed. Presses Universitaires de Lille, Francia, 1995.
- DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ed. Editions de l'Université d'Ottawa, Canadá, 1984.
- *La traduction raisonnée*, Ed. Les Presses de l'Université d'Ottawa, Canadá, 1993.
- GOFFARD, S. « Lecture: négocier une interaction sociale » in *SEMEN 10*. Faculté des Lettres, Université de Besançon, 1995.
- LEDERER, M.: *Transcoder ou réexprimer*, Coll. "Traductologie 1". Publications de la Sorbonne, DIDIER ERUDITION. París, 1986
- LÖRSCHER, Wolfgang. "Process-Oriented Research into Translation and Implications for Teaching Translation", in *TTR*, vol. V, n° 1, Quebec, 1992.
- SELESKOVITCH, D. Y LEDERER M. *Interpréter pour traduire*, Ed. Didier Erudition, 1986 (2da edición).
- SOUCHON, M. « La lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques », *Revue de la S.A.P.F.E.S.U., numéro spécial*, Buenos Aires, novembre 1997.
- "Análisis del discurso de los aprendientes, consecutivo a la lectura de un texto"; séminaire de Doctorat à l'Universidad Nacional de Tucumán. Avril 2001.
- TREVILLE, M. C. y DUQUETTE, L. *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, Coll. Autoformation. Hachette FLE, 1996.
- VENTICINQUE, N., "Le rôle du lexique dans le processus de lecture". *Revue de la S.A.P.F.E.S.U., numéro spécial*, juin novembre 1995. Buenos Aires.